

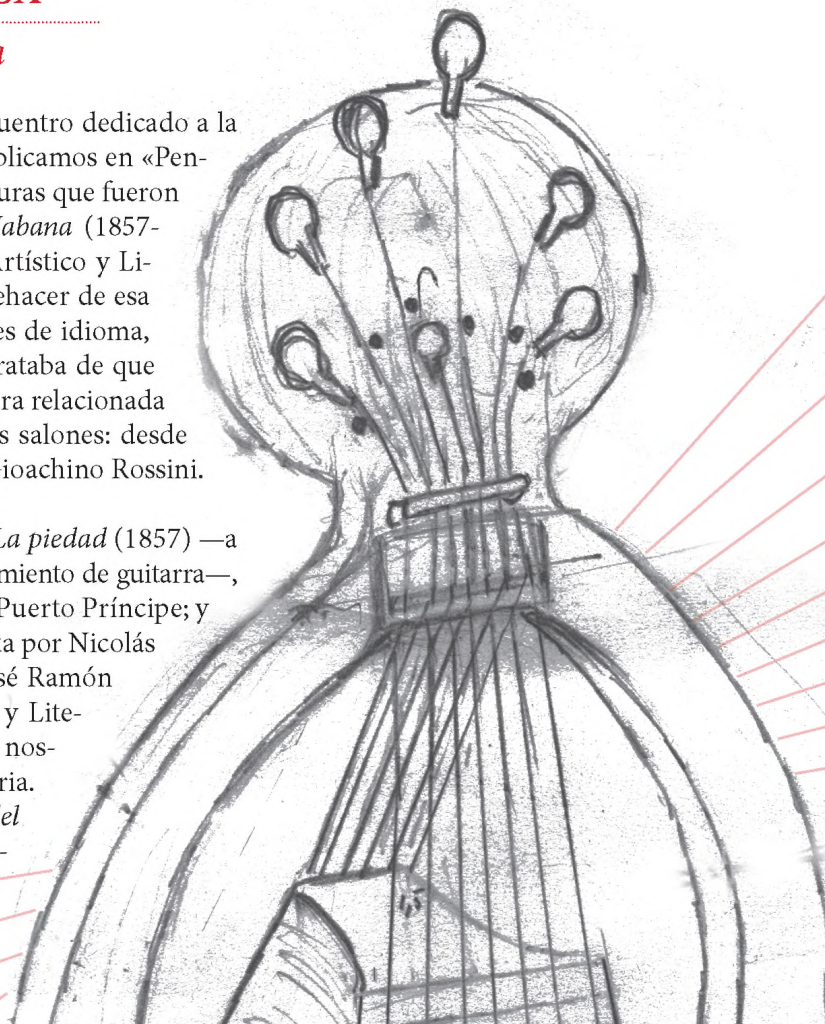
# PENTAGRAMAS DEL PASADO

## MÚSICA ROMÁNTICA

### *El Liceo de La Habana*

A manera de celebración del primer encuentro dedicado a la Música Romántica Hispano-Cubana, publicamos en «Pentagramas del pasado» cuatro de las partituras que fueron editadas por la revista *El Liceo de La Habana* (1857-1859). Este medio de prensa del Liceo Artístico y Literario de La Habana recogía todo el quehacer de esa institución cultural donde se daban clases de idioma, declamación, música... o sea, donde se trataba de que los jóvenes de la época tuvieran una cultura relacionada con las funciones que ellos daban en sus salones: desde arias de ópera, hasta el *Stabat Mater* de Gioachino Rossini.

Las obras incluidas en esta ocasión son *La piedad* (1857) —a dúo, de autor desconocido, con acompañamiento de guitarra—, declarada en la revista como original de Puerto Príncipe; y la *Melodía «Cuba adiós»* (1859) compuesta por Nicolás Ruiz Espadero cuyo texto, escrito por José Ramón Betancourt, director del Liceo Artístico y Literario de La Habana, hace referencia a la nostalgia de un desterrado fuera de su Patria. A ellas se suman las danzas *La piñata del Liceo* (1857), de Federico de Castro Palomino, y *Los recuerdos del Liceo*, (1858) de autor desconocido, que aluden desde su título a las actividades festivas realizadas en dicha institución.



### *La piedad* (1857-1859)

#### 1ª. Estrofa

Sombras falaces del amor mío,  
memorias crueles del bien pasado,  
mirad mi pecho despedazado,  
por los embates de la impiedad.  
Pasad recuerdos pasad veloces,  
dejad que cure su herida el alma,  
dejad que busque la dulce calma  
y los consuelos de la piedad.

#### 2ª. Estrofa

Vivir pretendo lejos del mundo;  
dó solo impere naturaleza,  
para curarme de la impureza  
que me imprimiera la sociedad;  
que allí, si amare, dará a mi amada  
la flor, el ave, la luz, el cielo  
lección eterna, todo modelo  
de amor sublime y de piedad.

### *Melodía «Cuba adiós»* (1857-1859)

Texto: José Ramón Betancourt

Cuba adiós, Patria querida  
tierra de palmas y flores,  
del destino los rigores  
me lanzan lejos de ti.  
Solo conservo memorias  
de mi infancia inmaculada  
y una tumba triste, helada  
mi madre reposa allí.

# LA PIEDAD

Canción a dúo con acompañamiento de guitarra

Autor desconocido / Trans.: Indira Marrero

El Liceo de La Habana, 4/I/1857

Andantino

Canto

Som - bras fa -  
Vi - vir pre -

Guitarra

5

la - ces del a - mor mí - o, me - mo - rias - crue - les del bien pa - sa - do, mi - rad - mi pe - cho des - pe - da -  
ten - do le - jos del mun - do; dó so - lo im - pe - re na - tu - ra - le - za, pa - ra cu - rar - me de la im - pu -

5

# LA PIEDAD

Canción a dúo con acompañamiento de guitarra

Autor desconocido / Trans.: Indira Marrero

El Liceo de La Habana, 4/I/1857

10

za - do, por los em - ba - tes de la im - pie - dad. Pa - sad re - cuer - dos, pa - sad ve -  
re za que me im - pri - mie - ra la so - cie - dad; que a - lli, si a - ma - re, da - rá a mi a -

15

lo - ces, de - jad que cu - re su he - ri - da, el al - ma, de - jad que bus - que la dul - ce cal - ma y los con -  
ma - da la flor, el a - ve, la luz, el cie - lo lec - ción e - ter - na, to - do mo - de - lo de la - mor su -

# LA PIEDAD

Canción a dúo con acompañamiento de guitarra

Autor desconocido / Trans.: Indira Marrero

El Liceo de La Habana, 4/I/1857

20

sue - los de la pie - dad, y los con - sue - los de la pie - dad.  
bli - me y de pie - dad, de a - mor su - bli - me y de pie - dad.

sue - los de la pie - dad, y los con - sue - los de la pie - dad.  
bli - me y de pie - dad, de la - mor su - bli - me y de pie - dad.

20

The musical score consists of three staves. The top two staves are for vocal parts, and the bottom staff is for guitar accompaniment. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The guitar part features a steady accompaniment of chords, primarily triads and dyads, with some melodic lines. The vocal parts are written in a simple, clear style, with lyrics in Spanish. The score is marked with a '20' at the beginning of each system, indicating the measure number.

# LA PIÑATA DEL LICEO

Danza compuesta expresamente para tocarla en el baile  
del Sábado 28 de febrero y dedicada a sus bellas favorecedoras

Federico de Castro Palomino / Trans.: Indira Marrero

El Liceo de La Habana, 1/III/1857

Piano

The image displays a piano score for the piece 'La Piñata del Liceo'. The score is written in 6/8 time and B-flat major. It consists of two systems of music. The first system contains five measures, and the second system contains six measures. The first system begins with a treble clef and a key signature of two flats. The melody in the right hand features eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a simple accompaniment of eighth notes. The second system includes a first ending (marked '1.') and a second ending (marked '2.'). The first ending leads back to the beginning of the piece, and the second ending concludes the piece with a final cadence. The word 'Piano' is written to the left of the first system.

# LA PIÑATA DEL LICEO

Danza compuesta expresamente para tocarla en el baile  
del Sábado 28 de febrero y dedicada a sus bellas favorecedoras

Federico de Castro Palomino / Trans.: Indira Marrero

El Liceo de La Habana, 1/III/1857

13

Musical notation for measures 13-19. The piece is in 2/4 time and B-flat major. The right hand features a melody of eighth notes and chords, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes. Measure 13 starts with a treble clef and a key signature of one flat. The notation includes various chord symbols and melodic lines for both hands.

20

Musical notation for measures 20-25. The notation continues from the previous system. Measures 20-21 show a change in the right hand's melody. The piece concludes with a double bar line in measure 25. The text "D.C." is written to the right of the final measure.

D.C.

# LOS RECUERDOS DEL LICEO

Danzadedicada a las Sritas. Socias del Liceo de la Habana

Autor desconocido / Trans.: Indira Marrero

El Liceo de La Habana, 7/IV/1858, p. 104

Piano

The first system of the musical score is written for piano in 6/8 time. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff begins with a triplet of eighth notes (G4, A4, B4) marked with a '3'. The piece is in a key with one flat (B-flat major or D minor). The first measure is followed by a repeat sign. The second measure contains a dynamic marking of *ff*. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The system concludes with another triplet of eighth notes in the treble staff and a dynamic marking of *ff*.

The second system of the musical score continues from the first system. It begins with a measure number '6' at the start of the treble staff. The treble staff features a triplet of eighth notes (G4, A4, B4) marked with a '3'. The system includes a first ending bracket labeled '1.' and a second ending bracket labeled '2.'. The bass staff continues with its accompaniment. The system concludes with a final chord in the bass staff.

13

1.

2.

D.C.



# MELODÍA «CUBA ADIÓS»

compuesta para piano y canto por

N. R Espadero a su amigo el Sr. Dn. José R. Betancourt

Música: Nicolás Ruiz Espadero / Texto José Ramón Betancourt / Trans.: Indira Marrero

El Liceo de La Habana, 29/VII/1859

Moderato (M.M. ♩ = 80)

Voz

Piano

*p* *legato*

9

Canto

9

*un poco ritard.*

# MELODÍA «CUBA ADIÓS»

compuesta para piano y canto por

N. R Espadero a su amigo el Sr. Dn. José R. Betancourt

Música: Nicolás Ruiz Espadero / Texto José Ramón Betancourt / Trans.: Indira Marrero

El Liceo de La Habana, 29/VII/1859

17 *con espressione e legato*

Cu - ba\_a - diós, Pa - tria que - ri - da tie - rra de pal - - - - mas y

17 *legatissimo*

24

flo - res, del des - ti - - - no los ri - go - res me lan - zan le - - - jos

24

# MELODÍA «CUBA ADIÓS»

compuesta para piano y canto por

N. R Espadero a su amigo el Sr. Dn. José R. Betancourt

Música: Nicolás Ruiz Espadero / Texto José Ramón Betancourt / Trans.: Indira Marrero

El Liceo de La Habana, 29/VII/1859

37

de — ti. *p* So - lo con - - - ser - vo me - mo - rias de mi in - fan - cia in -

39

ma - cu - la - da y u - na tum - - - ba tris - te, he - la - - da

*Ten* *ff* *Ten*

# MELODÍA «CUBA ADIÓS»

compuesta para piano y canto por

N. R Espadero a su amigo el Sr. Dn. José R. Betancourt

Música: Nicolás Ruiz Espadero / Texto José Ramón Betancourt / Trans.: Indira Marrero

El Liceo de La Habana, 29/VII/1859

1. 2.

45

mi ma - dre re - po - sa a - llí, ma - - - dre re - po - sa a - llí.

45

*diminuendo*

52

Cu - ba a - diós, Pa - tria que - ri - da tie - rra de pal - mas y flo - - -

52

# MELODÍA «CUBA ADIÓS»

compuesta para piano y canto por

N. R Espadero a su amigo el Sr. Dn. José R. Betancourt

Música: Nicolás Ruiz Espadero / Texto José Ramón Betancourt / Trans.: Indira Marrero

El Liceo de La Habana, 29/VII/1859

59 *un poco ritard.*

res, del des - ti - - - no los ri - go - res me lan - zan le - jos

66 *a tempo*

de ti. So - lo con - - - ser - vo me - mo - rias de mi in-

# MELODÍA «CUBA ADIÓS»

compuesta para piano y canto por

N. R Espadero a su amigo el Sr. Dn. José R. Betancourt

Música: Nicolás Ruiz Espadero / Texto José Ramón Betancourt / Trans.: Indira Marrero

El Liceo de La Habana, 29/VII/1859

73

*un poco ritard.* *a tempo*

fan - - - cia in - ma - cu - la - da y\_u - na - tum - - - ba tris - te he - la - da

80

*ritardando*

mi ma - dre re - po - sa a - llí.